

A. Pascal	R. Eisler		
<p>Alors parut un homme, s'il est permis de l'appeler homme. Sa nature et son extérieur étaient d'un homme, mais son apparence plus qu'humaine, et ses œuvres divines: il accomplissait des miracles étonnants et puissants. Aussi ne puis-je l'appeler homme;</p>	<p>At that time there appeared a certain man, if it is meet to call him a man. His nature and form was human, but the appearance of him more than (that) of a human (being): yet his works (were) divine, He wrought miracles wonderful and strong: Wherefore it is impossible for me to call him a human (being)</p>	<p>En aquel tiempo apareció un cierto hombre, si es que cabe llamarlo hombre. Su naturaleza y forma era humana, pero su apariencia más que (la de) un (ser) humano: sin embargo, sus obras (eran) divinas, hacía milagros maravillosos y fuertes: Por tanto, me es imposible llamarlo (ser) humano.</p>	<p>Llavors va aparèixer un home, si és permès anomenar-lo home. La seva naturalesa i exterior eren humans, però el seu aspecte més que humà, i les seves obres divines: va fer miracles sorprenents i poderosos. Així que no el puc dir home;</p>
<p>d'autre part en considérant la commune nature, je ne l'appellerai pas non pls ange. Et tout ce qu'il faisait, par une certaine force invisible, il le faisait par la parole et le commandement.</p>	<p>But, on the other hand, if I look at (his) ordinary nature, I will not call him an angel. And all, whatsoever he wrought through an invisible power he wrought by a word and command.</p>	<p>Pero, por otra parte, si miro a (su) naturaleza ordinaria, no lo llamaré ángel. Y todo lo que hizo por medio de un poder invisible, lo hizo por medio de una palabra y una orden.</p>	<p>en canvi, tenint en compte la naturalesa comuna, tampoc l'anomenaré àngel. I tot el que feia, per una força invisible, ho feia per paraula i ordre.</p>
<p>Les uns disaient de lui: "C'est notre premier législateur, qui est ressuscité des morts et qui fait paraître beaucoup de guérisons et des preuves de son savoir".</p>	<p>Some said of him, "Our first lawgiver is risen from the dead and hath vouchsafed many cures and artifices".</p>	<p>Algunos decían de él: "Nuestro primer legislador ha resucitado de entre los muertos y ha concedido muchas curas y artificios".</p>	<p>Alguns deien d'ell: "Aquest és el nostre primer legislador, que va ressuscitar d'entre els morts i que dona moltes guaricions i proves del seu saber".</p>
<p>D'autres le croyaient envoyé de Dieu,</p>	<p>But the others thought that he was sent from God.</p>	<p>Pero otros pensaban que había sido enviado por Dios.</p>	<p>Altres el creien enviat de Déu,</p>
<p>mis il s'opposait en bien des choses à la Loi et n'observait pas le Sabbat selon la coutume des ancêtres;</p>	<p>But in many things he opposed the law and kept not the Sabbath according to the custom of (our) forefathers.</p>	<p>Pero en muchas cosas se opuso a la ley y no guardó el sábado según la costumbre de (nuestros) antepasados.</p>	<p>però en molts sentits es va oposar a la Llei i no va guardar el dissabte segons el costum dels avantpassats;</p>
<p>cependant, il ne faisait rien d'impur ni aucun ouvrage manuel, mais disposait tout seulement par la parole.</p>	<p>Yet, again, he did nothing shameful nor any daring acts, but merely by (his) word did he prepare everything</p>	<p>Sin embargo, no hizo nada vergonzoso ni ningún acto atrevido, sino que simplemente con (su) palabra lo preparaba todo.</p>	<p>tanmateix, no va fer res impur ni cap treball manual, sinó que ho arreglava tot només per la paraula.</p>
<p>Et beaucoup d'entre la foule le suivaient et écoutaient ses enseignements;</p>	<p>And many of the multitude followed after him and hearkened to his teaching.</p>	<p>Y muchos de la multitud le siguieron y escucharon su enseñanza.</p>	<p>I molts de la gent el seguien i escoltaven els seus ensenyaments</p>
<p>et beaucoup d'âmes s'agitaient pensant que c'était par lui que les tribus d'Israël se libéreraient des bras des Romains.</p>	<p>And many souls were roused, thinking that thereby the Jewish tribes could free themselves from Roman hands</p>	<p>Y muchas almas fueron despertadas, pensando que así las tribus judías podrían liberarse de las manos romanas.</p>	<p>i moltes ànimes s'agitaven, pensant que per ell serien lliures les tribus d'Israel de les mans dels romans.</p>

Il avait coutume de se tenir de préférence devant la cité, sur le mont des Oliviers;	But it was his custom rather to abide without the city on the Mount of Olives.	Pero él acostumbraba más bien a quedarse fuera de la ciudad, en el Monte de los Olivos.	Solia situar-se preferentment davant de la ciutat, a la muntanya de les Oliveres;
c'est là qu'il dispensait les guérisons au peuple.	There also he granted cures to the people	Allí también concedía curaciones al pueblo.	Allà feia les curacions al poble,
Et auprès de lui se rassemblèrent cent cinquante serviteurs, et d'entre le peuple un grand nombre.	And there gathered to him of helpers 150, but of the mob a multitude.	Y allí se reunían con él de ayudantes 150, pero de la plebe una multitud.	i amb ell es van reunir cent cinquanta servents, i entre el poble un gran nombre.
Voyant sa puissance, et qu'il accomplissait tout ce qu'il voulait par sa parole	But when they saw his power, that he accomplished by a word whatsoever he would,	Pero cuando vieron su poder, que realizaba con una palabra todo lo que quería,	Veient el seu poder, i que aconseguia tot el que volia amb la seva paraula,
lui demandaient d'entrer dans la ville,	and when they had made known to him their will, that he should enter the city	y cuando le dieron a conocer su voluntad de que entrara en la ciudad	li van demanar que entrés a la ciutat,
de massacrer les troupes romaines et Pilate et de régner sur eux.	and cut down the Roman troops and Pilate and rule over us,	y abatiera a las tropas romanas y a Pilato y gobernara sobre nosotros,	que massacrés les tropes romanes i a Pilat i que els governés..
Mais il n'en eut cure.	he did not disdain us.	no nos despreció.	Però ell no en feia cas.
Plus tard, les chefs des Juifs en eurent connaissance, ils se réunirent avec le grand-prêtre et dirent:	And when thereafter news of it was brought to the Jewish leaders, they assembled together with the high priest and said,	Y cuando después se dio noticia de ello a los dirigentes judíos, se reunieron con el sumo sacerdote y dijeron:	Més tard, els líders dels jueus en van sentir parlar, es van reunir amb el gran sacerdot i li van dir:
"Nous sommes impuissants et faibles pour résister aux romains, comme un arc détendu.	"We are powerless and (too) weak to resist the Romans. Since, however, 'the bow is bent',	"Somos impotentes y (demasiado) débiles para resistir a los romanos. Sin embargo, como 'el arco está inclinado',	"Som impotents i dèbils per resistir els romans, com un arc relaxat.
Allons annoncer à Pilate ce que nous avons entendu et nous n'aurons pas d'ennuis;	we will go and communicate to Pilate what we have heard, and we shall be free from trouble,	iremos a comunicar a Pilato lo que hemos oído, y nos libraremos de problemas,	Anem a dir a Pilat el que hem sentit i no tindrem cap problema;
si jamais, il l'apprend par d'autres,	in order that he may not hear (it) from others	para que no se entere por otros	si mai ho aprèn dels altres,
nous serons privés de nos biens, nous serons taillés en pièces nous-mêmes et nos enfants dispersés en exil».	and we be robbed of (our) goods and ourselves slaughtered and (our) children dispersed"	y nos roben (nuestros) bienes y nos maten a nosotros mismos y dispersen a (nuestros) hijos".	serem privats de les nostres possessions, serem tallats a trossos nosaltres mateixos i els nostres fills dispersos a l'exili.

Ils allèrent le dire à Pilate.	And they went and reported (it) to Pilate..	Y fueron y lo comunicaron (a) Pilato.	"Van anar a dir-ho a Pilat.
Celui-ci envoya des hommes, en tua beaucoup parmi le peuple	And he sent and had many of the multitude slain	Y él envió y mandó matar a muchos de la multitud.	Aquest va enviar homes, va matar molta gent
et ramena ce faiseur de miracles. Il enquête sur lui, et il connut	And he had that wonder-worker brought up, and after he had held an enquiry concerning him, he pronounced (this) judgment :	Hizo que trajeran a ese taumaturgo, y después de hacer una investigación sobre él, pronunció (este) juicio:	i es va fer portar aquest faedor de miracles. El va investigar, i va saber
qu'il faisait le bien et non le mal, qu'il n'étaait ni révolté ni avide du pouvoir royal,	He is a benefactor, but not a malefactor nor a rebel no covetous of king(ship)	Es un benefactor, pero no un malhechor ni un rebelde ni un codicioso del rey(inado) .4	que feia el bé i no el mal, que no era ni rebel ni cobdiciós del poder reial,
et le relâcha. Car il avait guéri sa femme qui se mourait.	And he let him go, for he had healed his dying wife.	Y le dejó ir, porque había curado a su mujer moribunda.	i el va alliberar. Perquè havia curat la seva dona moribunda.
Et, venu au lieu accoutumé, il faisait les oeuvres accoutumées.	And after he had gone to his wonted place, he did his wonted works.	Y cuando se fue a su lugar, hizo sus obras habituales.	I, arribant al lloc acostumat, feia les obres acostumades.
Et de nouveau, comme un plus grand nombre de gens se rassemblait autour de lui, il était renommé pour ses oeuvres par-dessus tous.	[And when more people again gathered round him, he glorified himself by his action(s) more than all.	Y cuando se reunió de nuevo más gente a su alrededor, se glorificó a sí mismo por sus acciones más que nada.	I de nou, a mesura que més gent s'agregava al seu voltant, era conegut sobretot per les seves obres.
Les docteurs de la Loi furent blessés d'envie, et ils donnèrent trente talents à Pilate pour qu'il le tuât.	The scribes were stung with envy and gave Pilate thirty talents to kill him.	Los escribas, picados por la envidia, dieron a Pilato treinta talentos para que lo matara.	Els doctors de la Llei foren ferits d'enveja, i van donar a Pilat trenta talents perquè el matés.
Celui-ci les prit et leur donna licence d'exécuter eux-mêmes leur désir.	And he took (it) and gave them liberty to carry out their will (themselves)	Y él los tomó y les dio libertad para que hicieran su voluntad.	Els va agafar i els va donar llicència per dur a terme el seu desig pel seu compte.
Ils le saisirent et le crucifièrent, en dépit de la loi des ancêtres.	And they took him and crucified him contrary to the law of (their) fathers.	Y lo tomaron y lo crucificaron en contra de la ley de (sus) padres.	El van agafar i el van crucificar, malgrat la llei dels avantpassats.